

16. L'ART DE LA FAUCONNERIE: REALISATION D'UNE BASE DE DONNEES TERMINOLOGIQUE BILINGUE ITALIEN-ESPAGNOL

Franco Bertaccini – Isabella Oss Pinter

RÉSUMÉ

L'art de la fauconnerie représente un domaine de recherche très intéressant du point de vue terminologique. L'existence de plusieurs traités anciens – en castillan aussi bien qu'en italien -, et la publication de plus en plus importante de textes modernes sur le sujet, offrent l'opportunité de mener une étude comparée du développement de la terminologie tout au long des siècles.

La lecture des traités espagnols les plus importants, parmi lesquels nous citons le *Libro de la caza de las aves* de Pedro López de Ayala, le *Libro de la caza* de Don Juan Manuel ou le *Libro de cetrería* de Luis de Zapata, et des plus grands classiques italiens tels que les *Tre libri de gli uccelli da rapina* de Francesco Sforzino da Carcano ou le *Libro del modo di conoscere i buoni falconi, astori e sparvieri, di farli, di governarli e di medicarli* de Federico Giorgi aussi bien que la recherche concernant la terminologie utilisée dans les traductions (en italien et en espagnol) du *De Arte venandi cum Avibus* de Federico II et l'analyse des manuels de fauconnerie les plus récents ont permis non seulement une analyse diachronique du lexique de la fauconnerie mais aussi une focalisation sur les différentes façons de considérer la chasse dans les deux cultures : l'italienne et l'espagnole.

On présente, alors, le travail de recherche qui nous a permis d'élaborer une base de données sur la fauconnerie composée de 407 fiches terminologiques. On est parti de la création de corpus parallèles dans les deux langues pour arriver à la rédaction de fiches terminologiques, en passant par l'élaboration statistique des textes et la systématisation conceptuelle du domaine.

Tout cela a été possible grâce non seulement à des programmes permettant l'analyse électronique mais aussi à un logiciel spécifique pour la gestion terminologique *X-Term*, créé par l'École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs (SSLiMIT) de l'Université de Bologne.

THE FALCONRY ART : CREATION OF A BILINGUAL TERMINOLOGY DATABASE (ITALIAN - SPANISH)

Franco Bertaccini – Isabella Oss Pinter

SUMMARY

The Art of Falconry is an extremely important research domain from a terminological point of view. A comparative study on the development of Terminology over the centuries was enabled by the existence of several ancient treaties – both in Castilian and in Italian -, and by the publication –more and more conspicuous - of modern texts on this subject.

A diachronic analysis of the falconry lexicon and a focus on the different consideration of hunting in the Italian and Spanish cultures were made possible by the reading of the most important Spanish treaties - it is worth remembering the *Libro de la caza de las aves* by Pedro López de Ayala, the *Libro de la caza* by Don Juan Manuel or the *Libro de cetrería* by Luis Zapata - and the major Italian classics - such as *Tre libri de gli uccelli da rapina* by Francesco Sforzino da Carcano or the *Libro del modo di conoscere i buoni falconi, astori e sparvieri, di farli, governarli e di medicarli* by Federico Giorni -, as well as by the terminological research on the translated versions (in Italian and in Spanish) of the *De Arte Venandi*

cum Avibus by Federico II and by the analysis of the most recent falconry handbooks.

We present here the research work that led to the creation of a database on falconry made up of 407 terminological entries. Starting with the creation of parallel corpus in both languages, the work ended with the editing of terminological entries, through a phase of statistic processing of the texts and of conceptual systematization of the domain.

This was possible thanks to the existence of applications able to analyse the available data electronically and to *X-Term* - a specific software for terminological management idealised by the *Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori* (SSLiMIT) of the Bologna University.

La base de données objet de cette présentation a été réalisée auprès de la Faculté de Traduction et Interprétation (SSLiMIT) de l'Università di Bologna, au sein d'un projet de recherche appelé Progetto Linguaggi e Attività Produttive, dont l'objectif est la création d'une série de glossaires terminologiques multilingues, accessibles par Internet, destinés aux étudiants, aux traducteurs et aux terminologues/terminographes.

L'opportunité d'avoir à disposition une base de données multilingue collectant un ensemble de glossaires sur différents domaines (médecine, économie, droit, zoologie, minéralogie, archéologie, œnologie, etc.) représente une ressource fondamentale pour un traducteur qui dispose, de cette façon, des outils nécessaires pour obtenir une traduction technique correcte et cohérente.

Cette base de données peut, également, résulter fondamentale pour tous ceux qui utilisent la terminologie en tant que moyen de communication et instrument pour organiser le domaine dont ils s'occupent.

En effet, la systématique et la précision propres à la terminographie nous rendent possible la création de glossaires multilingues caractérisés par un haut niveau de qualité et de technicité, à condition que l'on utilise, pour leur rédaction, des textes spécifiques du domaine établis en langue originale. En plus, une fois terminés, les glossaires doivent être soumis à la révision de la part des experts en la matière que l'on aura contactés préalablement.

La base de données bilingue italien-espagnol que l'on va décrire représente une innovation par rapport aux glossaires terminologiques créés jusqu'à présent au Laboratoire de Recherche Terminologique (*LRT*)¹ de la SSLiMIT car elle inclut une analyse diachronique

¹ <http://terminologia.sslimit.unibo.it/>

des termes. En effet, la méthode traditionnelle des terminologues prévoit une recherche d'un point de vue synchronique afin de décrire la terminologie en usage dans un certain domaine.

Dans le cas d'un art si ancien tel que la fauconnerie, où, à notre avis, l'aspect synchronique n'a pas raison d'être, il nous semblait opportun élargir la période historique de notre analyse, en incluant dans le glossaire les termes en usage aux siècles passés.

Par conséquent l'analyse a eu pour objet les plus importants traités de la fauconnerie appartenant aux deux cultures : l'italienne et l'espagnole. Nous signalons par exemple : le *Libro de la caza* de Don Juan Manuel, le *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala, le *Libro de cetrería* de Luis de Zapata, les *Tre libri de gli uccelli da rapina* de Francesco Sforzino da Carcano, le *Libro del modo di conoscere i buoni falconi, astori e sparvieri, di farli, di governarli e di medicarli* de Federico Giorgi, et le *De Arte venandi cum avibus* de Federico II, qui ont été l'objet d'une étude comparée.

En même temps, sans abandonner la terminologie actuelle, nous avons abordé également les manuels de fauconnerie les plus récents tels que le *Arte de cetrería en la naturaleza* de Juan Carlos Gil Cubillo, *Cetrería: la caza con aves de presa* de Andrés López Sánchez et le *Manuale pratico di Falconeria*, écrit par Gianluca Barone, Giuseppina Gabriella Leone, Daniele Iurato et Francesca Sallemi.

Ce point de vue a, sans aucun doute, enrichi notre travail vu qu'il a donné « une vie » aux termes de la fauconnerie en facilitant l'observation des changements que ces termes ont subi tout au long des années.

La façon de considérer la fauconnerie a profondément changé aux cours des siècles d'où un bouleversement radical du lexique même auquel de nouveaux termes ou expressions sont venus s'ajouter. Tous ces termes ont été enregistrés dans notre base de données à partir d'arbres conceptuels expliquant les relations entre les termes.

Nous allons maintenant présenter notre travail en expliquant les différentes phases de la recherche qui ont amené à la création du glossaire bilingue et des fiches terminologiques.

TERMINOLOGIE ET RECHERCHE DOCUMENTAIRE

D'après María Teresa Cabré, la phase de documentation, de recherche et d'analyse du matériel concernant le domaine est indispensable, nécessaire et préalable à la rédaction d'un glossaire terminologique:

[...] los documentos técnicos son la base del trabajo terminológico, porque en ellos aparecen los términos que efectivamente utilizan los especialistas. El proceso de trabajo en terminología no se basa en la invención por el terminólogo de denominaciones para los conceptos de un sistema de nociones previamente establecido, sino en la identificación y recopilación de los términos que los especialistas utilizan en realidad. Las denominaciones que el terminólogo debe recoger se encuentran en los documentos, y a través de ellos el terminólogo informa cada término en relación con su semántica, función, forma y situación, para proceder después a una propuesta denominativa adecuada. (Cabré 1993: 113)

Dans cette première phase de son devoir, le terminologue acquiert la connaissance spécialisée qu'il lui permettra d'élaborer la structure conceptuelle du domaine ; il se charge d'analyser les textes qui vont former les corpus de référence : collections de textes monolingues, écrits dans la langue d'étude, ayant des caractéristiques communes en ce qui concerne le sujet, la typologie textuelle, les destinataires et le langage utilisé (d'où la définition de corpus comparables, v. McEnery y Wilson, cité par Pearson 1998: 47)

Une fois les textes collectés, le chercheur doit élaborer électroniquement chaque corpus à l'aide d'un programme conçu pour l'analyse statistique des textes, afin d'en tirer la terminologie nécessaire pour la rédaction des fiches et du glossaire².

Dans ce cas nous avons utilisé le programme *WordSmith Tools* constitué par une série d'outils à même de : réaliser des listes des formes figurant dans chaque corpus (*types*), en ordre alphabétique et de fréquence ; élaborer des listes statistiques du nombre total des mots, des phrases et des paragraphes (*tokens*), et des listes de fréquence dans lesquelles figure la ratio mots/formes (*type/token ratio*) à savoir, la proportion entre le nombre total de mots et le nombre de formes qui correspond au degré de spécialisation lexicale du texte utilisé.

Afin de mener une analyse computationnelle de nos corpus de référence, nous avons divisé les textes à disposition en trois catégories : textes en support papier, textes en support électronique, manuscrits et incunables. En deuxième lieu nous avons scanné les textes en support papier et convertis tous les documents en format .txt. Dans le cas des manuscrits et des incunables des siècles XV – XVII, il n'a pas été possible de les scanner à cause de leur état de conservation et du format qui n'était pas compatible avec les outils de *WordSmith*. Dans ce cas l'extraction des termes a été réalisée à la main.

² Pour plus d'informations sur la linguistique des corpus: McEnery & Wilson (1996); Sinclair (1992).

Par la suite on présente une table des données générales des corpus dans les deux langues obtenue de l'analyse computationnelle des textes.

Tabla 1 – Données générales des corpus de référence

CORPUS	BYTES	TOKENS	TYPES	TYPE/TOKEN RATIO
Corpus italien	3.429.084	521.682	47.026	9.01
Corpus espagnol	3.313.925	581.316	43.656	7.51

On peut remarquer que les corpus résultent assez homogènes en ce qui concerne le nombre total des mots (*tokens*), aussi bien que le nombre des formes (*types*). La ratio mots/formes (*type/token ratio*) montre que les deux corpus présentent un haut degré de spécialisation lexicale : un indice inférieur à dix signale l'utilisation d'un langage sectoriel. Le nombre des formes est inversement proportionnel au nombre total des mots ; plus bas sera donc le nombre des *types*, plus grand résultera le corpus objet de notre analyse.

Si l'on observe les tables suivantes, on peut comparer la dimension et l'indice de spécialisation lexicale d'un chapitre ou d'une partie du texte même avec un autre chapitre ou une autre partie de texte : les fichiers présentent le nom abrégé de l'auteur, suivi par le numéro de la partie (I, II) ou du chapitre (1, 2, 3, etc.).

Table 2 – Corpus italien – Trocchi (1927)

FICHER	BYTES	TOKENS	TYPES	TYPE/TOKEN RATIO
Trocchi I	85.030	13.764	3.463	25.16
Trocchi II	105.897	16.900	4.759	28.16

Table 3 – Corpus espagnol – Rodríguez de la Fuente (1986)

FICHER	BYTES	TOKENS	TYPES	TYPE/TOKEN RATIO
Fuente1	80.849	13.339	4.050	30.36
Fuente2	258.416	43.122	7.890	18.30
Fuente3	274.300	45.702	8.223	17.99
Fuente4	331.320	56.329	9.446	16.77
Fuente5	57.773	9.353	2.704	28.91
Fuente6	55.388	8.792	2.720	30.94
Fuente7	12.309	1.954	740	37.87

Les outils de *WordSmith* se révèlent être très utiles pour une analyse lexicographique car d'un côté donnent au terminologue une série d'informations sur la spécificité des corpus et de l'autre servent à extraire les termes et les contextes dont on a besoin pour remplir les fiches terminologiques.

L'outil de *WordSmith* nommé *Concord* élabore les concordances d'un mot, à savoir recueille toutes les présences d'un mot dans un texte ou dans un ensemble de textes, en illustrant une série d'exemples du mot même.

L'image 1 illustre l'écran de *WordSmith* avec quelques lignes de concordance du mot italien *filagna* (*fiador*), extraites avec *Concord*.

Image 1 – Exemple de lignes de concordance extraites avec Concord

The screenshot shows the Concord software window titled 'Concord - [FILAGNA: 107 entries (sort: File,File)]'. The interface includes a menu bar (File, Settings, Window, Help), a toolbar with various icons, and a main window displaying a list of concordance entries. Each entry consists of a line number, a snippet of text containing the word 'filagna', and a table with columns for 'Set', 'Tag', 'Word No.', 'File', and '%'. The word 'filagna' is highlighted in yellow in the text snippets.

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
28	n bagno ed un tronco per ogni falco. La filagna			4.618	\barone.txt	33
29	un tronco per ogni falco. La filagna La filagna è una corda sottile ma molto resiste			4.620	\barone.txt	33
30	stramento dei falchi. Un'estremità della filagna va legata al tornetto, mentre l'altra v			4.644	\barone.txt	34
31	avengono i primi voli. Si fa a meno della filagna quando il falco risponderà correli m			4.698	\barone.txt	34
32	tesso eser- cizio all'aperto! Usiamo la filagna Quando il falco esegue bene il sal			7.197	\barone.txt	52
33	dalla lunga, dobbiamo passare al lavoro di filagna (la filagna va utilizzata su terreni spo			7.219	\barone.txt	52
34	, dobbiamo passare al lavoro di filagna (la filagna va utilizzata su terreni spogli e privi			7.221	\barone.txt	52
35	il falco sul pugno, toglila lunga. Prendi la filagna e legala al tornetto, poggia il falco			7.241	\barone.txt	52
36	successivi, alla massima lunghezza della filagna. La prima volta che il falco ti viene			7.272	\barone.txt	53
37	Se il giorno successivo al primo lavoro di filagna non dovesse dimostrare alcun in- t			7.323	\barone.txt	53
38	a finito, toglilo logoro! Lavoro di logoro e filagna Dopo aver fatto mangiare il falco s			7.527	\barone.txt	54
39	a alla fase successiva: il lavoro di logoro e filagna. Incappuccia il falco. Recati press			7.553	\barone.txt	54
40	a sarebbe una cattiva abitudine, - lega la filagna al tornetto (si intende dopo aver tolto			7.604	\barone.txt	55
41	anza co- perta durante l'ultimo volo con la filagna, prendi imme- diatamente il logoro			8.232	\barone.txt	59
42	io. Recati al solito campo di volo: lega la filagna al falco, e poi dopo aver legato la pr			9.475	\barone.txt	68
43	gliolo dal logoro. Adesso libera il falco dalla filagna, fallo vola- re e dopo qualche giro di			9.550	\barone.txt	69
44	o tirare a stratonni il lo- goro legato ad una filagna di 20 m, potrebbero essere espe- di			10.029	\barone.txt	72
45	Falconiformi. Falconiere Maestro d'arte. Filagna Corda resistente, con una zavorra a			13.344	\barone.txt	96
46	rbule. Volo libero Volo del rapace senza filagna e momento di mag- gior emozione			13.809	\barone.txt	100
47	cuoio applicate sul logoro stesso. La filagna La filagna e' una lunga corda all'inci			777	falmarat.txt	71
48	icate sul logoro stesso. La filagna La filagna e' una lunga corda all'incirca di 50-8			779	falmarat.txt	71
49	a Blocco Logoro Bilancia Filagna Scatola di trasporto La			89	1\forg03.txt	4
50	ntaha la muscolatura. La filagna Non è altro che una cor			2.210	1\forg03.txt	81
51	ccare anche un pastore tedesco. La filagna viene usata all'inizio dell'addestrame			2.245	1\forg03.txt	83
52	uale legherete un capo della vostra filagna. Questo avrà il duplice scopo di con			2.296	1\forg03.txt	85
53	scopo di consentivi di riavvolgere la filagna una volta utilizzata e di zavorrare un			2.307	1\forg03.txt	85

LES CHAMPS CONCEPTUELS

La phase suivante à la documentation et à l'analyse des textes consiste en la représentation de la structure conceptuelle du domaine, la description graphique des relations entre les concepts et par conséquent, entre les unités lexicales spécialisées représentant les termes.

Les champs conceptuels sont en relation avec d'autres champs en créant un lien si étroit qu'il est impossible de considérer l'un sans considérer l'autre. Voilà le cas de la fauconnerie

et de l'ornithologie, la première consiste en l'art d'élever et de domestiquer des rapaces pour la chasse ; on ne peut pas décrire les rapaces sans avoir recours à l'ornithologie.

Voilà pourquoi il nous a semblé opportun mettre en relation les espèces et les sous-espèces d'accipitres et de faucons avec l'ornithologie. On a donc obtenu deux domaines. On peut observer les tables suivantes illustrant la *Tabla II* du champ conceptuel espagnol et la table correspondante (*Tavola II*) du champ conceptuel italien.

Image 2 – Les Falconidés utilisées dans l'art de la fauconnerie en Espagne

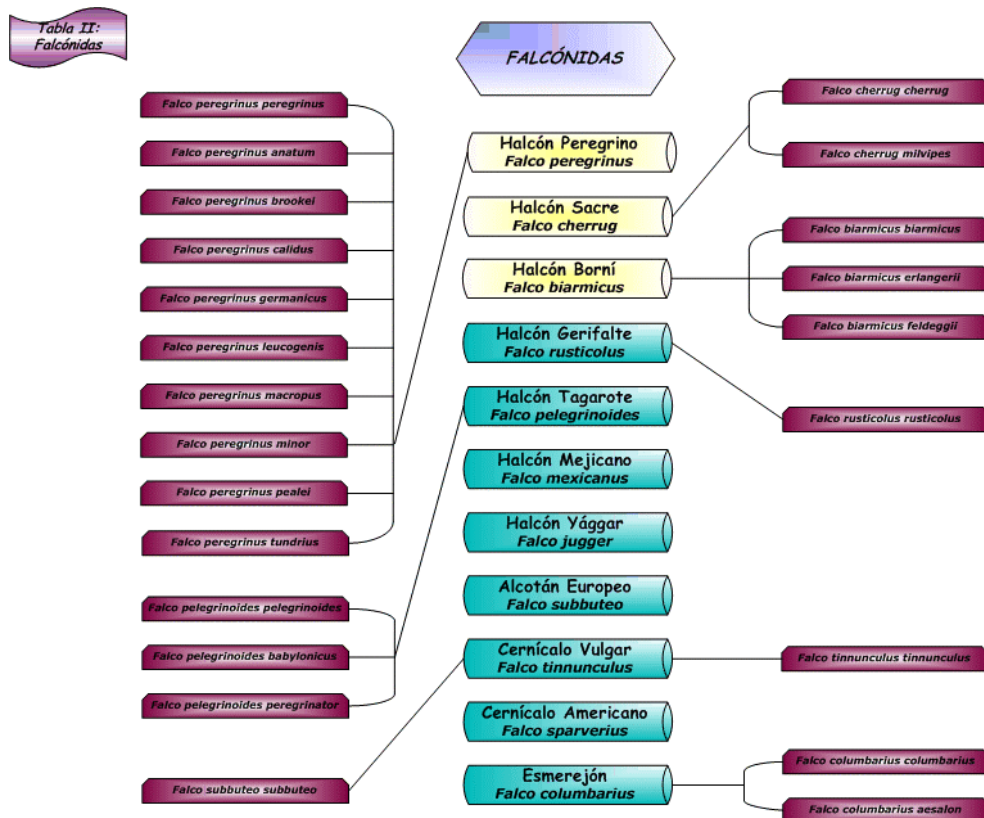
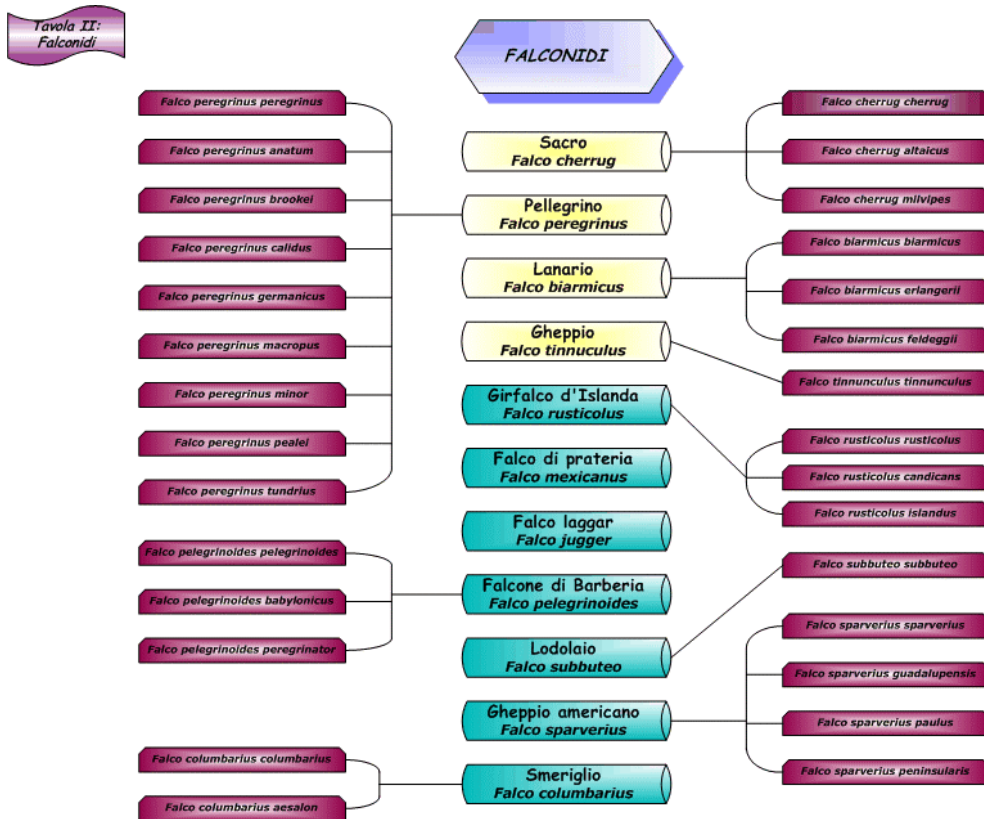


Image 3 – Les Falconidés utilisées dans l'art de la fauconnerie en Italie



Les tables représentent une liste, en ordre décroissant, de différentes espèces de falconidés utilisés dans la fauconnerie en Espagne et en Italie. La couleur jaune indique les espèces les plus utilisées dans l'art de la fauconnerie ; le turquoise indique celles qui sont le moins utilisées et le rougeâtre indique les sous-espèces.

De la comparaison entre les deux tables il résulte un vide de correspondance dû au fait que les fauconniers des deux pays utilisent les espèces de façon différente.

On peut donc affirmer que les tables conceptuelles ne se limitent pas à représenter la traduction de termes d'une langue à l'autre, mais elles considèrent les différentes manières de concevoir et pratiquer cet art ; en outre nous informe sur les relations logiques entre les concepts .

Notre domaine principal, la fauconnerie, se divise en deux sous-domaines, l'un de premier degré : Fauconnerie traditionnelle (*Cetrería tradicional-Falconeria tradizionale*) et

Fauconnerie moderne (*Cetrería moderna-Falconeria moderna*) qui à leur tour se fragmentent en différents sous-domaines de deuxième degré.

Au fur et à mesure que l'on descend dans les sous-domaines la structure devient de plus en plus spécifique. Afin d'illustrer les changements subis par le concept de fauconnerie au cours des siècles, nous avons décidé d'introduire dans la base de données des cadres synoptiques expliquant les différences et les similitudes entre la fauconnerie traditionnelle et la fauconnerie moderne. Ces cadres offrent des informations non seulement au niveau conceptuel et linguistique mais aussi sur la vie des termes en expliquant leur disparition ou nouvelle introduction.

LA REDACTION DES FICHES TERMINOLOGIQUES

La représentation graphique des systèmes conceptuels constitue la phase précédant la création des fiches terminologiques à travers le programme mis au point par la Faculté pour Interprètes et Traducteurs de Forlì (SSLMIT- Università di Bologna) *X-Term*. Il s'agit d'un programme facilement adaptable aux données que l'on veut insérer dans les fiches. De plus, on peut créer des liens hypertextuels entre les différents termes des fiches, entre les termes insérés dans les définitions ou dans les contextes ou bien entre les termes et les tables conceptuelles. Grâce au programme *X-Term* on peut introduire à l'intérieur de chaque fiche des images ou bien des fichiers audio ou vidéo.

Dans notre cas, il a été possible d'insérer des fichiers avec les sons des rapaces et des vidéos concernant les typologies de vol ou bien les équipements utilisés pour entraîner les oiseaux.

Le programme *X-Term* nous permet de choisir les champs des fiches en créant trois typologies de fiche : la *fiche du terme vedette ou principal* contenant le plus haut nombre de champs, la *fiche synonyme* contenant informations sur les synonymes du terme principal et la *fiche variante* relative aux variantes du terme principal.

Table 4 – Les champs de la « fiche du terme vedette »

ESPAGNOL	ITALIEN
Término	Termine
Dominio	Dominio
Subdominio de 1° grado	Sottodominio di 1° grado
Subdominio de 2° grado	Sottodominio di 2° grado
Tabla	Tavola
Información morfosintáctica	Indicativo grammaticale
Categoría gramatical	Note grammaticali
Estatus	Status
Definición	Definizione
Fuente definición	Fonte definizione
Contexto	Contesto
Fuente contexto	Fonte contesto
Especificidad	Attestazione
Hiperónimos	Iperonimi
Hipónimos	Iponimi
Cohipónimos	Coiponimi
Contiene	Contiene
Contenido en	Contenuto in
Términos relacionados	Termini correlati
Sinónimos	Sinonimi
Variantes	Varianti
Equivalente (it)	Equivalente (es)
Fiabilidad	Grado di affidabilità
Nota 1	Nota1
Nota 2	Nota 2
Fuente imagen	Fonte immagine
Canto	Vocalizzazione
Fuente canto	Fonte vocalizzazione
Video	Video
Fuente vídeo	Fonte video

Image 4 – Exemple de « fiche du terme vedette/principal »

The image shows a screenshot of a web-based glossary entry for the term "Falco di prateria". The page has a light green background with a central white content area. At the top, a pink banner contains the word "Falconeria". Below it, a navigation menu on the left includes "Home", "Glossario", and "Sistema concettuale". The main entry for "Falco di prateria" is centered, with a left arrow and a right arrow. The entry includes taxonomic information, a definition, a context paragraph, variants, related terms, and a detailed description with a note. A dashed box labeled "Image" is positioned to the left of the detailed description. The page number "10" is at the bottom left, and a small note is at the bottom right.

Falconeria

Falco di prateria

Falco mexicanus
Sintagma nominale
Maschile singolare

Dominio: Falconeria, Ornitologia
Sottodominio di 1° grado (Ornitologia): Falconiformi
Sottodominio di 2° grado (Ornitologia): Falconidi
Tavola: [Tavola II: Falconidi](#)
Definizione: Taxa: Ordine *Falconiformes* Famiglia *Falconidae* Genere *Falco* Specie *mexicanus*. Corologia: Neartica.

Contesto: I [rapaci](#) sono sempre suggestivi e l'Aquila calva fa sempre un bell'effetto, così come le altre 13 specie che abbiamo visto, incluse il **Falco di prateria**, non facile a vedersi, e l'Albanella americana, che, quando l'abbiamo vista era una "semplice" Albanella reale, ma che in virtù del recente splitting (*Circus cyaneus hudsonius* è diventato *Circus hudsonius*) si è trasformata in quella che si chiama "armchair tick" e cioè lifer da sedia a dondolo).

Araspix2 (14/01/2004)

Attestazione: 10

Varianti: [Prateria](#), [Falco della prateria](#), [Falco delle praterie](#)

Termini correlati: [Rapace](#), [Falconide](#)

Es: **Halcón Mejicano**

Femmina: lunghezza totale 45 cm.; apertura alare 105 cm.; peso 750-950 g.; peso di volo 680-900 g. Maschio: lunghezza totale 35-37 cm.; apertura alare 95 cm.; peso 400-640 g.; peso di volo 430-560 g. Tutela internazionale: BERNA II. Specie monotipica definita da Schlegel nel 1850. Il piumaggio si presenta color marrone chiaro, simile a quello del sacro. Rapace eccezionale nella caccia con un carattere quasi indomabile e battagliero. Lo stile di volo è molto simile a quello del pellegrino, si allarga molto e sale a monte (più velocemente del pellegrino). La picchiata è in alcuni casi spaventosa tanto è violenta. E' un falco molto agile e di un'energia interminabile. Volare bene nel vento e soggetti di penna buona resistono bene all'acqua.

Fifflin1a (2002)

10

Nota 1: Il termine usato dai [falconieri](#) per riferirsi a questo rapace è la variante [Falco della prateria](#).

Table 5 – Les champs de la « fiche synonyme »

ESPAGNOL	ITALIEN
Término	Termine
Dominio	Dominio
Subdominio de 1° grado	Sottodominio di 1° grado
Subdominio de 2° grado	Sottodominio di 2° grado
Información morfosintáctica	Indicativo grammaticale
Categoría gramatical	Note grammaticali
Estatus	Status
Sinónimo de	Sinonimo di
Contexto	Contesto
Fuente contexto	Fonte contesto
Especificidad	Attestazione
Nota 1	Nota 1
Nota 2	Nota 2

Image 5 – Exemple d'une « fiche synonyme »

Home
Glosario
Sistema conceptual

← →

Águila de Bonelli

Sintagma nominal
Femenino singular
Calco estructural

Sinónimo de: [Águila-azor](#) [Perdicera](#)

Dominio: Ornitología, Cetrería
Subdominio de 1° grado (Ornitología): Accipitriformes
Subdominio de 2° grado (Ornitología): Accipitres

Contexto: El **Águila de Bonelli** es un cazador de montaña; acostumbra a volar pegada a las cumbres, vigilando ambas laderas; se deja caer a favor de la pendiente, sorteando matorrales y peñascos, como hace el [azor](#) en el bosque.

Fuente4 (1986)

Especificidad: 10

Nota 1: Se trata de un calco estructural del inglés: Bonelli's Eagle.

Table 6 – Les champs de la « fiche-variante »

ESPAGNOL	ITALIEN
Término	Termine
Dominio	Dominio
Subdominio de 1 ^o grado	Sottodominio di 1 ^o grado
Subdominio de 2 ^o grado	Sottodominio di 2 ^o grado
Información morfosintáctica	Indicativo grammaticale
Categoría gramatical	Note grammaticali
Estatus	Status
Variante de	Variante di
Tipo de variante	Tipo di variante
Contexto	Contesto
Fuente contexto	Fonte contesto
Especificidad	Attestazione
Nota 1	Nota 1
Nota 2	Nota 2

Image 5 – Exemple d'une « fiche variante »

Falconeria

Home ← **Falco della prateria** →

Glossario

Sistema concettuale

Sintagma nominale
Maschile singolare
Variante di: [Falco di prateria](#)
Variante morfologica

Dominio: Falconeria, Ornitologia
Sottodominio di 1° grado (Ornitologia): Falconiformi
Sottodominio di 2° grado (Ornitologia): Falconidi
Contesto: Il **falco della prateria** è un rapace non molto conosciuto e questo è un vero peccato, perché è eccezionale nella caccia.

Fiflin1a (2002)
Attestazione: 10